

## Dr Chau Chak Wing Q&A

### 周泽荣博士的采访提纲 ( 双语 )

( 用于对外媒体发布、背景资料收集和关键信息拓展 )

#### Education/教育

- **What role can higher education play in supporting Australia/China relations, particularly in reference to the creation of the Dr Chau scholarship fund which, like the Rhodes scholarships, go on in perpetuity?**

高等教育在加强澳中关系方面扮演了什么样的角色？特别是周泽荣博士奖学金，是否像罗德奖学金一样持续设立下去？

高等教育是中澳合作中一个非常重要的领域，中澳学生有机会去在不同的教育体系下学习，接触不同的人群、体验不同的文化、扩大对世界的了解，通过亲身感受来锻炼并提升他们的能力。这些交流互动都将促使两国的国民关系得到进一步的发展。

设立此项奖学金，既是对社会的回报，也是为中澳培养优秀的人才，提供给中澳品学兼优的学生继续深造的机会，帮助那些年轻人实现入读名校的梦想。

China-Australia co-operation can make an extremely important contribution to higher education. Chinese and Australian students will both benefit enormously from opportunities to study, collaborate, experience diverse cultures and learn more about the world.

University education enriches an individual's personal experiences. Co-operation through higher education will promote the exchange of ideas and new linkages between our two countries.

This scholarship program aims to cultivate new talents for China and Australia. It will provide more opportunities for outstanding students in China and Australia to continue their studies and help these young people realize the dream of furthering their study at a top university.

- **What prompted you to support higher education in Australia?**

是什么促使您支持澳洲的高等教育事业？

澳大利亚拥有高质量的教学科研水平和丰富的教学资源,为不同背景能力的学生提供了学习的选择渠道。在鼓励学生主动学习和科研的同时,也注重激发学生的创新意识,并强调来自不同文化背景的学生之间的相互理解和尊重,非常适合国际学生学习和深造。此外,澳大利亚政府非常重视教育,教育的质量很高。目前,澳大利亚也受到全球越来越多的关注,这也说明了澳洲的高等教育事业具备着得天独厚的优势。

Australia has world-class teaching standards and abundant teaching resources, which offer endless opportunities to students with diverse backgrounds and interests.

Australia has established a supportive learning environment where students are encouraged to take the initiative in their learning and research, embrace innovation and respect others from different cultural backgrounds. UTS Sydney is a genuine national leader in this regard.

Australia has established a unique advantage in tertiary education; it is open and welcoming to students from around the world. I am very pleased to play a small role in building this further.

- **How important is philanthropy in supporting and growing the tertiary sector?**

慈善事业对于支持与发展第三产业有多重要?

慈善事业在支持与发展第三产业上发挥着不可小觑的作用。在医疗健康方面,慈善基金有效解决了贫困患者入院就医的后顾之忧,通过为医院提供疑难杂症研究经费,惠及更多患者人群。在信息产业方面,慈善基金的投入可以保障低收入社区的公共图书馆享有互联网培训和互联网访问服务,通过扩大互联网的普及,让所有的人,不分种族、性别、年龄或贫富,都能拥有获得信息技术的途径。在教育领域,慈善基金可以帮助低收入阶层的儿童改善学习条件,减少因经济问题上不起学的现象。

慈善事业通过捐助钱物、提供服务等形式资助科学研究、医疗卫生、教育文化和公共福利等,是推动社会进步的重要力量。特别是高等教育领域,慈善基金积极投资捐助高校建设,广泛参与高等教育的各项事务,能有力促进高等教育的快速、健康发展。此外,

慈善事业在带动了第三产业发展的同时，也能积极解决就业问题，为推动全球经济社会发展做出了重要贡献。

其实，近年来中国的公益慈善事业在政府的引导下，尤其是企业家的参与支持下发展迅速，其核心动因就是企业家社会责任感的强劲提升。中国有句古话“共襄善举”，善举是要大家共同来做的。我认为财富不管拥有者愿不愿意，最后还是回归社会，富而思源、富而思进、富而向善，更需要我们主动承担社会责任。

There is a Chinese saying of “grand charity”, which means everybody should make a commitment to charity and giving. I think wealth eventually returns to society. So we should more actively embrace our social responsibilities when we have the capacity to help others.

Philanthropy can play an important role in supporting and growing the tertiary sector. In the same way that philanthropy helps provide access to health care and technology, philanthropic effort can also make an important contribution to improving learning conditions and access to education for students who would otherwise not have the opportunity to further their studies.

At the local level, philanthropy can do simple things like provide Internet access at a public library while at the tertiary level; scholarship programs can deepen understanding and relationships between countries.

In recent years, with the guidance of the government of China, the Chinese business community is embracing public charity particularly as businesses acknowledge their social responsibilities. Kingold's commitment to this scholarship program is consistent with this.

- **Why UTS? What attracted you to UTS?**

为什么选择悉尼科技大学？是什么吸引您关注悉尼科技大学？

悉尼科技大学在澳大利亚是非常受欢迎的一所公立大学，它拥有完善的教学设施和卓越的师资力量，各种现代化设备齐全，是世界级现代化大学的典范。悉尼科技大学的毕业生都很优秀，毕业后受到很多大公司的青睐，因为学校以学生实践性为导向提供给学生最实用的知识来确保毕业生在职场上更具竞争力。

此外，悉尼科技大学是唯一一所位于悉尼市中心的高校，对于各国留学生来说，在市中

心生活和交通都是非常方便的，课后还可以步行到悉尼歌剧院和悉尼海港大桥欣赏当地最具标志性的建筑和美丽风景。对于中国留学生来说，附近还有唐人街，我认为中国留学生选择悉尼科技大学有更多的机会，更多的时间来感受悉尼这个多元文化的城市。作为一名华裔，这也是吸引我关注悉尼科技大学的地方。

UTS is an outstanding institution and a highly respected center of learning. As a model of a modern world-class university, it has the best teaching facilities, a distinguished faculty and a commitment to innovation. UTS graduates are highly sought after by business because UTS provides a world-class education.

In addition, UTS is the only university located in the center of Sydney. It is very convenient for international students to study and live here. The campus has the city on its doorstep with access to Sydney's world-class facilities and attractions. Of course it's also close to Chinatown! As a Chinese person, UTS's proximity to the multi-cultural heart of this global city was also a factor in the decision to support this initiative. ,

- **How do you rate the quality of tertiary education in Australia?**

您如何评价澳洲的高等教育？

澳洲的魅力体现在很多方面，教育就是其中非常重要的一块。澳大利亚是世界上高等教育最发达的国家之一，它的教学质量与学术水平都在国际上享有盛誉，所提供的文凭及学位都是得到国际认可的。澳大利亚良好的英语教育环境，为当地高校的国际化提供了良好的文化背景，每年都吸引世界各地大量学生前往留学。过去历年来，澳大利亚的大学培养了很多人才，并产生了多位诺贝尔奖得主，这些优秀的人才在全球经济、科学、文化及医疗等方面都获取了卓越的成就。目前，澳大利亚的高等教育已经过 150 余年的发展，在很多方面都形成了自己的特色，比如说国际化水平高、技术与继续教育发达，学生资助体系完备等，这也体现出澳大利亚政府对高等教育的大力支持。

Australia has many charms and the quality of its education system is an important part of the national fabric. Australia has one of the best higher education systems in the world. Its teaching quality and academic standards are internationally renowned, and the diplomas

and the degrees are internationally recognized. Every year, a large number of students around the world choose to study in Australia because of its good English teaching environment and welcoming, multi-cultural background.

In recent years many Australians have taken their rightful place on the global stage as leaders in science, medicine, business, finance, economics and the arts. This is the return on Australia's investment in high quality tertiary education.

- **Do you think this building will support state of the art teaching and learning?**

您认为这栋商科大楼将支持最先进的教学吗？

当然。该大楼占地总面积为 16 万平方米，配置了现代化教学设施，拥有高水平的多媒体电教和网络设备，并辟有不同规模、多种功能、多种规格的各类公用和专用教室，完全能够满足先进教学的需要。比如每一个教室都配备一面“沟通互动墙”方便学生和讲师之间进行讨论、集思广益、课程演示和其他互动，而主要的教学和学习场所都将采用可移动家具以便学生能够随意转动，方便在讲座或研讨会上进行小组讨论。

Absolutely. Like UTS itself, the building is designed to foster a thriving culture of learning and innovation. The building occupies a total area of 16,000 square meters, equipped with state of the art teaching facilities and learning resources.

It is designed to be an inspiring hub of learning and innovation, collaboration and research. For example, an extensive 'communication and interaction wall' in each learning space facilitates discussion, brainstorming, presentations and other engagements between students and lecturers.

- **What do you think of the architectural/technological innovation of the building?**

您认为这栋大楼的建筑/科技创新表现在哪里？

它的设计感来源于树屋，设计者弗兰克·盖里希望以一根树干来构成主要的活动区域，枝杈部分让人们相互联系，并着手自己的私人事务。这座建筑有两个截然不同的外立面，一座用砖块构成波浪形起伏，继承了悉尼城市中砂石建筑的传统；另一座立面是大块的弯曲玻璃板，映射和扭曲了周围建筑的形象。我相信这座建筑在满足了教学要求的同时，

也毫无疑问将成为悉尼的一座新的地标。

The design inspiration comes from a tree house. Frank Gehry wants to form the main activity area around a single tree trunk, and make people contact each other through the branches that emerge from the Centre. The building has two distinct external facades, one composed of undulating brick, referencing the sandstone and the dignity of Sydney's urban brick heritage, and the other of large, angled sheets of glass to fracture and mirror the image of surrounding buildings. It is truly a new landmark and icon for Sydney.

- **What impressions to you have about the work of Frank Gehry?**

您对弗兰克·盖里的作品有什么印象？

弗兰克·盖里世界顶级设计师，被誉为“建筑界的毕加索”，获得过包括建筑界最高荣誉——普利兹克奖在内的无数肯定。他设计的建筑前卫、大胆，作品相当独特，极具个性，比如最有代表性的西班牙毕尔巴鄂古根海姆博物馆，一经面世就被外界惊呼为“一个奇迹”，并称它是“世界上最有意义、最美丽的博物馆”。他设计的巴黎的迪斯尼乐园、美国洛杉矶的沃尔特迪斯尼音乐厅以及布拉格的舞蹈大厦等地标性建筑都给人们留下了非常深刻的印象。

I think Frank Gehry is the best architect in the world. He is known as the "Picasso of the construction industry" and won many awards including the prestigious Pritzker prize. His design is avant-garde, bold and very unique. For example, his Guggenheim Museum in Bilbao, Spain, was exclaimed as "a miracle" once it launched and was appraised as "the world's most meaningful and beautiful museum". The Pritzker Pavilion in Chicago, Walt Disney Concert Hall in Los Angeles, Dancing Building in Prague and other landmarks have inspired people around the world.

- **How do you feel knowing this will be the only Gehry building in Australia?**

当您得知这栋大楼是弗兰克·盖里在澳洲的唯一设计作品时，您作何感想？

我知道这是弗兰克·盖里在澳洲设计的第一件作品，当初能邀请到这位年过 8 旬的建筑大师为之操刀是非常令人兴奋的。他的作品与众不同，很有激情，他的设计在外观上的突破每次都会引起一番讨论。弗兰克·盖里是位果敢坚韧、充满睿智的老人，他不

仅仅是一位举世无双的建筑家，更是一位纵情一生挑战创新极限的创意工作者。如果这将成为弗兰克·盖里在澳洲的唯一设计作品，我本人将感到非常荣幸，并且相信这栋大楼会吸引全世界更多人的关注，这无论是对悉尼科技大学还是澳洲来说都是值得骄傲的事情。

This is Australia's first Frank Gehry designed building. I was delighted when I heard that he had accepted the UTS commission. His design is distinctive, full of passion. There is nothing like it in Australia. Frank Gehry is a courageous, tough and wise old man, not only an unparalleled architect, but also an innovative and creative worker. This is a new icon for Australia and Sydney and UTS can be very proud of it.

- **You've seen the building now...do you personally like it?**

您现在看见这栋建筑了，您本人是否喜欢它？

它看上去很棒！在我心目中，它足以媲美悉尼歌剧院，是一件非常出色的作品。

It looks great! In my mind, it is an excellent design and is a true landmark for UTS, for Sydney and for Australia.

- **What do you like best about the building?**

这栋建筑中哪点令您最引以为傲？

这栋建筑最引人瞩目的就是其具有奇特不规则的曲线造型，弗兰克·盖里大胆运用了开阔的空间、各种原材料以及不拘泥的形式来挑战人们既定的建筑价值观和被束缚的想象力。多角平面、倾斜的结构、倒转的形式等别出心裁的设计给人们的视觉效果带来巨大的冲击力，让人过目难忘。

The most impressive part of this building is its extraordinary shape and structure. Frank Gehry uses space, raw materials, structure and context to challenge our thinking. The design of polygonal planes, sloping structures and inverted forms make a huge impact. It is an unforgettable building.

- **What do you hope the students of today and tomorrow will gain from studying in a building you have helped make possible?**

您希望目前就读的学生和将来入校的学生能在这栋您捐赠的商科大楼中学习到什么？

悉尼科技大学商学院是澳洲最大的商学院之一，课程实用、应用性强。来此就读的学生都是非常优秀的，他们需要最大化的吸取专业知识，商学院也会为他们提供各种各样、丰富多彩的资源，来帮助他们自身人格的发展和领导能力的培养。

此外，他们应该多关注与他人间不同思想和观念的碰撞，这些思想观念与他们过去和将来接触到的都将不同，这样的体验或许只有在他们一生中的这段时光里才会经历到。这里是一个不同寻常、丰富多彩的小世界，充满着各种各样的机遇。我希望他们能够充分利用这宝贵的几年，并充分意识到，这将是他们人生中非常特别的一段时光。

I want this building to inspire the next generation of Australian and international students to reach new heights.

The UTS Business School is one of Australia's largest and best business faculties. UTS is a unique environment with an outstanding culture of learning. To study business here is the experience of a lifetime. I hope that every student who studies business at UTS will recognize and make the most of the opportunities that are available to them.

● **What is your message to those students be they Chinese or Australian?**

您想对中澳学生说些什么？

到世界名校深造，接受最新最顶尖的国际教育与交流，是很多年轻人的梦想。悉尼科技大学拥有先进的教育制度、自由的学习环境、科学的管理方法以及诱人的教育成果、知名的校友等等，任何一个理由都足以让来此入读的中澳学生为之痴狂。我希望这些年轻人能够珍惜这样的机会去充分认识自己、规划好自己的人生。

除了学习深造外，他们自身就是本国文化的代表，是传播文化和建立友谊的使者，在沟通各国文化关系方面起了至关重要的作用。中国学生要尽可能地展示中华文明，将祖国优秀文化向世界传播；同时澳洲学生也可以发挥东道主精神，组织各种活动加强文化交



流，以增进世界对澳洲的了解。

It is a dream of many teenagers to go to a top university and receive the best education. UTS is uniquely positioned to help students from around the world realize their dream. I hope that students who come here will cherish this opportunity to fully realize themselves and plan their life well. In addition to study, students are also cultural ambassadors with a responsibility to play their part in broadening the mutual understanding of our societies and cultures. Chinese students should be active in sharing Chinese culture with their hosts, while Australian students can also participate in cultural exchanges and activities to improve the Chinese understanding of Australia.

## **Business /商业**

- How would you rate the existing relationship?

您如何评价中澳两国间现在的关系？

我个人认为两国关系非常好，在经贸往来方面合作紧密，发展前景充满希望。

I think the relationship is very strong both economically and culturally and I am confident it will continue to prosper and grow.

- **Do you think business ties between the two countries will continue to strengthen?**

您认为两国间会继续加强经贸往来吗？

我个人认为中澳双边经贸合作势头十分强劲，发展前景广阔。中国对澳投资领域涉及能源矿产、房地产开发、初级产品、农业、运输、贸易、旅游、法律和餐饮等，是澳大利亚的第一大贸易伙伴。与此同时，澳洲对华投资热情也日渐升温。我们看到 2014 年 4 月 8 日到 11 日期间，澳大利亚政府主办的首届“澳大利亚周·中国”同时在广州、北京、成都全面启动，这是澳大利亚政府在中国举办了最大规模的经贸推广活动，有超过 90 场商务活动在北京、上海、广州、成都等地同时展开，这也说明中澳两国正在通过加强交流以达到更深层次的合作。

I think business ties between China and Australia will become stronger and deeper.

The investment areas that China may consider include energy, property, resources,, agriculture, transport, trading and tourism . Meanwhile, Australian investment into China is also increasing. From April 8<sup>th</sup> – 11<sup>th</sup>, 2014 the first “Australia Week” organized by the Australia government was launched in Guangzhou, Beijing and Chengdu, this was the largest Australian official promotional event held in China, with more than 90 business activities conducted in Beijing, Shanghai, Guangzhou and Chengdu simultaneously. This event is a good example of how we can grow our relationship by strengthening mutual communication.

- **How will a building like this strengthen the relationship?**

像这样捐赠的商科大楼如何加强两国间的关系？

中澳之间已经建立起了良好的合作关系 ,我捐赠的这栋商科大楼也正是中澳两国友好关系的见证。中澳青年学生是世界和中澳关系的未来 ,他们通过学习交流以促进相互了解、增进彼此信任、加强双方友谊 ,能够有利于推进两国的关系发展。

My support for this building is symbolic of the strength of the relationship that has been established between China and Australia. Australian and Chinese students are the future of the two countries; as much as they are the future of the world. By studying together, collaborating and strengthening mutual trust by working together, this will help to push the development of the relationship further forward.

- **What is your secret to success as a business leader?**

您是如何成为一名成功的商业领袖？秘诀是什么？

事业成功一靠实力，二靠眼光，三靠人才。我一直坚持“要么不做，要做就做最好”的理念。坚持做精品，也许不是最快的路，但方向一定不会错。在过去 20 多年中，每个项目在开发前都会经过深思熟虑，进行仔细的市场调研，以保证投资项目的成功。目前，广东外商活动中心、广州国际贸易中心、汇景新城、从都国际峰会，以及亚洲顶级私人会所“亚太国际俱乐部”和“国家特级（五钻）酒家”潮皇食府等高端项目都获得了大家的认可，这为企业的可持续性发展奠定了坚实的基础。

多元化的企业发展需要多元化的人才，没有一个优秀的团队，一个人是干不出什么成绩

的，因此我很重视人才的培养和企业内部的合作精神。目前我拥有一支富有激情和理想的团队，他们是敬业爱业、善经营、懂管理的精英，充满开拓创新精神，追求卓越、朝气蓬勃。企业的发展和取得的每一项成就，都离不开他们的共同努力。

3 keys will make this happened: competence, eyesight and talents. I always insist on "Every project in which we invest must be at the pinnacle of innovation and quality". This may not be the quickest way, but it is without doubt the correct way. Over the past two decades, every project in which we have invested has been carefully considered and evaluated, with intensive market research to ensure the success. So far, many of our projects had received recognitions and honors from the public, including Guangdong Foreign Business Club/Hotel, Guangzhou International Trade Center, The Favorview Palace Estate, Imperial Spring International Palace, the Asia-Pacific International Club, and the famous "Imperial Palace" chain of restaurants. All those provided solid base for the consistent development of the company.

Without an excellent team, one can achieve nothing, therefore building the talent and spirit of our team is very important. Currently I have a good team full of enthusiasm, high energy and vision, they are good in management, creative thinking, and the pursuit of excellence Their devoted efforts are indispensable to every achievement made for the company during its development.

## **Personal/Cultural 个人/文化**

- **What does receiving honors from UTS meant to you?**

这座大楼将以您的名字命名，这对您意味着什么？

我很荣幸这栋大楼以我的名字命名，同时我也感受到更大的责任。捐赠这栋楼是为了帮助有梦想的优秀年轻人进入名校进一步深造，我希望这些年轻人能学有所成，发挥他们的价值，那这些年轻人在毕业多年后再回到学校，会想起他们用自己的天赋和能力所做出的一切。

I am deeply honored to have this building constructed in my name. Meanwhile I feel stronger responsibility. The purpose of my donation of the building is to help those excellent teenagers with dreams to develop further; I am looking forward to seeing them develop their talent, their value and their success in the future. When they come back to the

university many years later, this will remind them of everything they did with the gifts and ability they worked hard to develop.

- **What will be your most important lasting legacy?**

您认为传承给后代最重要的是什么？

最重要的是建立正确的人生和价值观。我对子女要求严格，但不过分苛求他们的学业成绩，反而做人的原则、方向更重要，让他们懂得平等公正，养成正确的待人接物态度等。

另外，做任何事情都需把眼界放宽，并保持积极乐观的心态，拥有明确的目标，坚持不懈就好。

The most important thing is to ensure that your good values guide everything that you do. I am very strict on my children, not on their academic scores, but on the principle and direction of being a good and decent human; they must understand equality and justice; and have the right attitude for meeting people and handling matters. Furthermore, we should always keep a sense of perspective on everything that we do, as well as an optimistic attitude, a clear objective and a spirit of determination.

- **How important is an understanding of the cultural differences between Australia and China?**

理解中澳两国之间的文化差异有多重要？

两种文化各有所长，相互尊重欣赏对方文化，理解包容文化差异，将有助于我们对异国文化增加了解，在交际过程中尊重对方的习俗，确保交流畅通并有效地进行，以取得最佳的沟通效果。

The two cultures are with their own advantages, to appreciate, to respect and even to contain the differences will help us to understand more of the culture, help us to smooth the effective communication, that eventually receive the best results.

- **What does family mean to you?**

家庭对您而言，意味着什么？

人们总说“成功的男人背后总会有个默默为之奉献的妻子”，我非常赞同，成功人士离不

开幸福的家庭，而家庭也正是我为之拼搏、为之服务的关键核心。空闲时我会和家人去旅游，因为在放松的同时还可以培养家庭感情。平时除非是十分重要的活动，我很少参与晚上的应酬，会坚持挤出时间，更多地与家人在一起。家庭就是温馨暖意的避风港湾、精神世界的心灵归属。

To me, home means warm harbor. My family is the core of what I care and work for. I always go traveling with my family in leisure time, as it brings us joy and emotional enhancement. Except for important meetings, I seldom go out in the evening entertainments but prefer to stay with my family.

- **With your children are already following you into the world of business – what future do you see for them?**

目前您的孩子也像您一样涉足商界，您认为他们未来将如何发展？

我希望他们能多做实业，脚踏实地成功。所谓成功就意味着赢得社会的尊重、受到员工的喜爱，并且企业获得良好的经济回报。

I hope they focus on business, and I hope they succeed. Which means making a contribution to society, earning the respect of those who work with us and to make economic returns. ,

- **What are your memories of your first footstep in Australia... who was it that came with you on that first trip?**

第一次到澳大利亚时给您留下什么样的印象？当时和您随行的还有谁？

最迎面而来的直观感受就是它那纯粹得像水洗过般通透的蓝天，和洁净无暇的白云。澳大利亚是一个非常美丽的国度，那里地广人稀，气候宜人，当地人民友善，社会治安安定，自然资源优美，是个具有活力、文化多元化的地方。当时还有随行的还有我的家人。

The first impression is the pure blue sky and the white cloud. Australia is a fantastic country, a scarcely populated area with moderate climate. Local people are friendly, society in good order and full of natural resources. This is a place with energy and diversified cultures. I had my family accompany me on that trip first trip.

- **What are your memories of Australia in those days?**

那段时间澳大利亚给您留下了什么样的印象？

我想凡是到过澳洲的人，都会称赞它“风景如画”。澳大利亚是一个古老而美丽的国家，气候宜人，环境优美，资源丰富，人口稀少，处处都被茂密的森林和草原所覆盖，整个国家就像一座葱绿滴翠、美丽迷人的花园。澳洲人非常友善，并且爱好体育，大清早，公路、草地、海滩，随处可见运动的人。他们也非常重视环保，在街道上看不到乱扔的瓜皮果壳和烟头纸屑。还有澳洲的美食，中餐、泰国餐、韩国烧烤、越南河粉、日本料理、土耳其卷、意大利皮萨等一应俱全。我觉得澳大利亚的生活就好像当地出品的葡萄酒一样，越品就觉得越醇、越香，越发醉人。

Living in Australia just like tasting the Australian wine, the more you taste it, the more you will fall in love with it.

Everyone who has been to Australia praises it as a magnificent country with scenery as beautiful as a picture. Moderate climate, natural environment, and abundant resources, sparse population, with vast coverage of forest and grassland, the country is a perfect charming garden. The Australian people are very friendly and easy-going. They love sport and the outdoors. It is in every way a wonderful country.